

CONOCIMIENTO DE IDIOMAS

Catalán (nativo - C2)
Alemán (B1)

Castellano (nativo)
Japonés (B1)

Inglés (C1)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traducción y corrección

Traductora web catalán-castellano (2019)

Taller de Restauración de Documento Gráfico del Monasterio de Sant Pere de les Puel·les

Traductora de textos literarios de inglés a castellano (2014-2016)

Ático de los libros, Oz Editorial, Principal de los libros

Correctora de textos literarios en español (2013-2015)

Dreamspinner Press

Asesora lingüística en inglés (2012-2015)

Servicios Lingüísticos de la Universidad de Barcelona
Beca

Gestión editorial y de proyectos

Gestora de proyectos de traducción (2018-Presente)

Unidad de Asesoramiento Lingüístico y Terminología, Servicios Lingüísticos de la Universidad de Barcelona

Auxiliar de gestión editorial en el Departamento de Publicaciones (2019)

Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona
Beca

Gestora de proyectos de traducción (2018)

Intertext Translation and multilingual documentation

Asesora en gestión de proyectos de traducción (2016-2017)

Intertext Translation and multilingual documentation
Prácticas

Asesora en tareas editoriales (2014)

Ático de los libros
Prácticas

COMPETENCIAS TÉCNICAS

Competencias textuales

localización web

traducción

ensayos

corrección web

corrección catalán

traducción literaria

corrección castellano

traducción académica

corrección inglés

traducción editorial

redacción web

textos editoriales

cotejo de traducciones

Competencias editoriales y web

maquetación

alineación de traducciones

marcas de corrección en papel

html

corrección de galeradas

herramientas TAO

unificación de criterios

notas al editor

manuales de estilo

edición de imágenes

dosieres de prensa

OCR de documentos

contacto con proveedores

WordPress

gestión del tiempo

atención al cliente

VOLUNTARIADO

Participación en el Comité Organizativo del ciclo de conferencias *Watershed* (2014)

Observatorio Centro de Estudios Australianos (Universidad de Barcelona) en colaboración con The Centre for Peace and Social Justice (Southern Cross University)

Nuria de la Rosa Regot

nuriadelarosaregot@gmail.com

674 862 646

Traductora, correctora y localizadora

[LinkedIn /nuriadelarosaregot](#)

FORMACIÓN

Formación universitaria

Máster universitario en Traducción y Nuevas Tecnologías: Localización de Software y Productos Multimedia (2015-2017)

Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Tercer premio SELM al mejor TFM sobre traducción 2017, sección videojuegos, A

Trabajo final: *La traducción en el sector de las nuevas tecnologías orientadas al entretenimiento: estudio de la localización de juegos casuales en línea y sus sitios web*

Grado en Estudios Ingleses (2010-2015)

Universidad de Barcelona

Premio extraordinario de graduada

Formación especializada

Traducción al español de textos literarios ingleses (2019-2020)

ISTRAD

Iniciación al alemán para traductores (2016-2017)

ISTRAD

Seminario: La traducción de textos publicitarios: la publicidad impresa (2016)

Sociedad Española de Lenguas Modernas

Seminario: La traducción de literatura infantil: los cuentos de Navidad (2015)

Sociedad Española de Lenguas Modernas

PUBLICACIONES Y PROYECTOS

Edición y corrección de textos

Quàntica. A la recerca de l'invisible (2019) [catalán, castellano e inglés]

CCCB y Direcció de Comunicació de la Diputació de Barcelona

[Consultar bit.ly/2pcXnSc](https://bit.ly/2pcXnSc)

Traducción

Abarat 2: Días de magia, noches de guerra de Clive Barker (2016)

Oz Editorial

[Consultar goo.gl/fUjc3F](https://goo.gl/fUjc3F)

El viaje a Echo Spring. Por qué beben los escritores de Olivia Laing (2016)

Ático de los libros

[Consultar goo.gl/CSH3ai](https://goo.gl/CSH3ai)

Acusada de Mark Gimenez (2015) (con Alberto Sala)

Principal de los libros

[Consultar https://cutt.ly/njRdgEu](https://cutt.ly/njRdgEu)

Artículos e investigación

Translating sounds: the translation of onomatopoeia between English and Spanish (2015)

Depósito Digital de la Universidad de Barcelona

[Consultar goo.gl/itm95d](https://goo.gl/itm95d)

Reseña de la obra *Life in the Iron Mills* de Rebecca Harding Davis (2013)

Centre Dona i Literatura (Universidad de Barcelona)

[Lletra de Dona goo.gl/K1PNGy](https://goo.gl/K1PNGy)

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Microsoft® Office *****

Adobe® Acrobat *****

HTML *****

ATRIL Déjà Vu *****

SDL Trados Studio *****

SmartCat *****

COMPETENCIAS CLAVE

Minuciosidad y profesionalidad *****

Cooperación e implicación *****

Organización y flexibilidad *****

Iniciativa y creatividad *****